

「協同組合において共通の利益を形にするという思想と実践」の提案にあたり
提案国ドイツが作成した動画¹の字幕の和訳

時刻・場面	英文字幕 (字幕の切替ごとに1枠)	和訳
0:00～ 標題	Idea and practice - Organizing shared interests in Cooperatives	思想と実践— 協同組合において共通の利益を形に すること。
0:08～ シュルツェ ＝デーリチ ュ、ライファ イゼン	What cannot be achieved by one person alone, can be achieved by many.	1人だけでは達成できないことでも、 大勢でなら達成できる。
	This is the core of our cooperative principle.	これが私たちの協同組合原則の核心 です。
	It is simple and logical.	シンプルで論理的なものです。
0:19～ 20,000,000 という数字	And that's why in Germany alone, 20 million people are a member of a cooperative.	だからこそ、ドイツだけで、2,000万 人の人たちが協同組合の組合員にな っています。
0:21～ 欧州地図	In Europe there are 140 million,...	ヨーロッパで1億4000万人、
0:24～ 世界地図	... and worldwide there are 800 million people who are convinced by the idea of the cooperative.	全世界で8億人が協同組合の考え方 に確信を持っています。
0:29～ シュルツェ ＝デーリチ ュ登場	It's no wonder.	それもそのはずです。
	Cooperatives are a benefit to all.	協同組合は皆の利益になるもの。
	We are not a corporation, where everything revolves around profit.	利益を中心にすべてが回っている会 社とは違います。
0:39～ 組合員登場	We cooperatives are obliged only to our members...	協同組合は組合員に対してのみ義務 を負い、
	... and only they determine where we are heading.	組合員だけが協同組合の方向を決め ます。
	Each with one voice.	それぞれひとつの発言権をもち、
	It's completely democratic.	完全に民主的です。
0:48～ ドイツ地図	In Germany, modern cooperatives can already look back on a history of over 160 years.	ドイツでは、近代的な協同組合はすで に160年以上の歴史があります。

¹ <https://www.youtube.com/watch?v=1yxNDMI7Fns>

時刻・場面	英文字幕 (字幕の切替ごとに1枠)	和訳
0:55～ 眼鏡、ペン、 ノート	Along with the first pioneers, it was mainly two men...	先駆者たちとともに2人の人物が中心となって、
	... who realized their vision, through impressive perseverance in the face of resistance and reluctance.	抵抗や消極的意見にさらされながらも見事な粘り強さを発揮し、かれらのビジョンを実現しました。
1:07～ シュルツェ =デーリ チュの 写真、	Independently of each other, it was Hermann Schulze-Delitzsch, in what is now Saxony...	ヘルマン・シュルツェ=デーリチュは現在のザクセン地方で、
1:11～ ライフ アイ ゼンの 写真	...and Friedrich Wilhelm Raiffeisen, in today's State of Rhineland-Palatinate,...	フリードリヒ・ヴィルヘルム・ライフアイゼンは現在のラインラント・プファルツ州で、
1:15～ 文字と デザ インの 背景	... who laid the crucial foundations for cooperative activities in the middle of the 19th century.	19世紀半ば、それぞれ独立に、協同組合活動の重要な基礎を築きました。
1:22～ 農村の 写真、 動画、 絵画	It was a time when increasing rural-to-urban migration...	それは、地方から都市への人の移動が、
	... following the emancipation from serfdom and industrialization led to social unrest.	農奴解放と産業化のあと拡大し、社会不安が起きていた時代でした。
	Livelihoods were endangered – it was a fight for survival.	生活は危険にさらされていました—まさに生き残りをかけた戦いでした。
	The combination of these social ills led to a crucial step: ...	こうした社会問題が重なり、決定的な一歩が踏み出されたのです：
	Helping people to help themselves.	人々が自ら助け合えるよう、人々を助けること。
1:43～ マンフ レー ト・ ヴィ ル デ 博 士	In 1850, due to a lack of capital among small traders,...	(マンフレート・ヴィルデ博士)「1850年、小規模商人の資本不足を背景に、」
	... Hermann Schulze-Delitzsch founded a credit union for the purpose of enabling a professional recognition.	「ヘルマン・シュルツェ=デーリチュは転業を可能にするために信用組合を創設しました。」
1:55～ 馬車の 動画、 シュ ルツ ェ =デ ーリ チ ュ の 写 真	Joint ventures of this kind had existed since the Middle Ages,...	こうした共同事業 <small>ジョイントベンチャー</small> は中世からありました、
	... but Hermann Schulze-Delitzsch made more of it.	しかし、ヘルマン・シュルツェ=デーリチュはそれ以上のことをしました。

時刻・場面	英文字幕 (字幕の切替ごとに1枠)	和訳
2:04～ エンリコ・ホッホムート博士	It now had a theoretical basis, and a legal framework was created that ultimately became recognized as a form of company.	(エンリコ・ホッホムート博士)「信用組合は、理論的な根拠を与えられ、法的枠組みが創られ、最終的に組織の一つの形態として認められるようになりました。」
2:14～ 街の風景、ライフアイゼン肖像、人々が協力する動画	During the same period, much like Schulze-Delitzsch in the city,...	同時期に、都市部のシュルツェ＝デーリチュと同じように、
	... Raiffeisen established regional associations of villagers in the country.	ライフアイゼンは地方で村民による地域の団体を設立しました。
2:23～ 関連の動画・絵画、ヨーゼフ・ツオルク氏	I am fascinated by the responsibility that he perceived within each person.	(ヨーゼフ・ツオルク氏)「ライフアイゼンが一人ひとりのなかに認めた責任感に、私は感銘を受けます。」
	He was not trying to change the system.	「彼はシステムを変えようとしたのではなく、」
	According to his Christian principles, Raiffeisen took care of each individual.	「キリスト教精神にしたがって、一人ひとりの個人に注意を払いました。」
	He wanted to help where help was needed, and his success was exemplary.	「彼は、支援が必要なところに支援を届けようとし、彼の成功は手本となりました。」
2:41～ 耕作風景の動画	His efforts, such as the “Flammersfeld Benevolent Society for the Support of Fundless Farmers”, led to viable associations.	“資金難の農民支援のためのフランマースフェルト済生会”のような彼の取り組みから、後世に残る諸団体が生まれました。
2:51～ シュルツェ＝デーリチュやライフアイゼンの銅像、博物館、絵画等	Nowadays, the German Hermann Schulze-Delitzsch Society,...	今日、ドイツ・ヘルマン・シュルツェ＝デーリチュ協会と、
	... and the Friedrich Wilhelm Raiffeisen Society ...	フリードリヒ・ヴィルヘルム・ライフアイゼン協会は、
	... preserve and commemorate the cultural and political legacy of the two founding fathers of the cooperative.	協同組合創設の父2人の文化的・政治的遺産を守り、讃えています。
3:04～	With forums, museums and image campaigns,...	フォーラムや博物館、イメージ・キャンペーンを通じ、

時刻・場面	英文字幕 (字幕の切替ごとに1枠)	和訳
	... they contribute significantly to the preservation and promotion of the cooperative principle.	両協会は、協同組合原則の維持・普及に大きく貢献しています。
	Today the modern cooperative model has taken root in all areas of society.	今日、現代的な協同組合モデルは社会のあらゆる分野に定着しています。
3:21～	Even among the youngest.	最も若い世代にも。
「若者による協同組合」のタイトルに続き学校協同組合の様子(動画)	All for one and one for all!	皆は1人のために、1人は皆のために!
	School cooperatives offer members their first insights into concrete economic, environmental and social concerns.	学校協同組合は、組合員にとって経済や環境、社会に関する具体的な問題をよく知る最初の機会になります。
	They are treated just like real cooperatives.	学校協同組合は本物の協同組合とまったく同じように扱われています。
	The goal: ...	目的は、
3:43～	Moral values such as personal initiative and team spirit ...	各人の率先とチーム精神といった道徳的価値が、
	... can foster entrepreneurial thinking and action.	起業家精神に富んだ発想や行動を育むこと。
3:52～	An optimal basis for orientation in their future lives.	将来の彼らの人生を方向づける上で最高の基礎となります。
	Creating something together.	力を合わせて何かを創造すること。
	Achieving goals.	目標を達成すること。
	Feeling secure.	安心感を覚えること。
	Likewise within your own four walls.	自分の部屋にいるのと同じように。
4:07～	The poor housing condition of the late 19th century...	19世紀末の劣悪な住宅条件は、
「住宅協同組合」のタイトルに続き、写真、住宅協同組合の様子(動画)	...provided the impetus for the emergence and development of housing cooperatives	住宅協同組合の出現と発展のきっかけになりました。
	Since then, they ensure stable rental conditions without speculation and protect tenants from exploitation and displacement.	以降、住宅協同組合は非投機的な安定した賃貸条件を確保し、入居者を過大請求や強制退去から守っています。
4:25～	Housing cooperatives do not endeavor to make a profit...	住宅協同組合は儲けようとはしません。

時刻・場面	英文字幕 (字幕の切替ごとに1枠)	和訳
4:33～	...they decide over property use and surpluses on an equal basis.	不動産の利用と剰余金について平等なやり方で決定します。
	Cooperative such as these enable economic livelihoods, ...	こうした協同組合は、生計を立てること、
	... as well as social and cultural projects that would not be feasible under other circumstances.	また他の状況では実現できないような社会・文化プロジェクトを可能にします。
	4:45～	Cooperative associations are not bound to political or religious affiliations...
	... and are thus represented in almost all areas of daily life.	日常生活のほぼあらゆる分野にあります。
4:53～ 「エネルギー協同組合」のタイトルに続き、エネルギー協同組合の様子(動画)	And when it comes to energy, cooperatives have now stepped into the future.	エネルギー分野では、協同組合は今、未来に足を踏み入れています。
	They make a significant contribution to increasing societal motivation toward an energy revolution.	エネルギー革命を目指して社会的な意欲を高めることに、大きく貢献しているのです。
	Especially where ambitious individual initiatives require investment, ...	特に野心的な個人の取り組みが投資を必要としている場面で、
	... the cooperative idea is particularly present.	協同組合の考えは特に存在感があります。
5:23～ ペーター・ムラー氏、エネルギー協同組合の様子(動画)	Most people have heard it from D'Artagnan: ...	(ペーター・ムーラー氏)「多くの人はこの言葉を(『三銃士』の主人公)ダルタニャンの言葉として知っています:」
	All for one and one for all!	「皆は1人のために、1人は皆のために!」
5:28～	But it really is different for us here—we know it from Friedrich Wilhelm Raiffeisen, ...	「しかし、私たちにとっては違うのです—私たちはこの言葉を、フリードリヒ・ヴィルヘルム・ライファイゼンから学んでいます。」
	... and I believe that's ultimately what it's about.	「そして私はこれこそ、究極の目的だと信じています。」

時刻・場面	英文字幕 (字幕の切替ごとに1枠)	和訳
5:33～	We ask the people here, and tell them we have the idea for a project.	「私たちはここで人々を集め、プロジェクトのアイデアがあると話します。」
5:37～	We want to make our own power here, for ourselves and for others: Renewable energy.	「私たちは、自分たちのために、そして他の人たちのために、私たち自身のエネルギー、再生可能エネルギーをここで創りたい、と。」
5:42～	The response, I can tell you, is that people really do say: ...	「それに対して、みんなは実際こう言ってくれました。」
	... “Exactly! We can do it!”	「『そうだ！私たちはできる！』と。」
5:50～	Through commitment and the willingness to compromise, a common goal is realized.	献身と歩み寄る姿勢によって、共通の目標は実現します。
5:55～ 人々が集まる様子 (動画)	The cultural core of the cooperative idea is the possibility of organizing social interests.	協同組合の思想の文化的な核は社会的な利益を形にする可能性です。
6:02～ 「国際的な協同組合」のタイトルに続き、他国の協同組合の様子 (動画)	Therefore, it’s not only in Germany that the cooperative concept plays a major role.	だからこそ、協同組合の概念はドイツ以外でも大きな役割を果たしているのです。
	Many countries around the world have successfully adopted cooperative principles.	世界の多くの国々が協同組合原則をうまく採用してきました。
	With adapted legal frameworks, ...	法的枠組みを協同組合に適合させ、
	... they use the cooperative idea to drive development in their own countries.	多くの国が国内の発展を推進するために協同組合の思想を活用しています。
6:20～ 「協同組合年」のタイトル	In order to draw attention to the global importance of cooperatives,...	協同組合の世界的な重要性に注目を集めるため、
	... the UN declared 2012 to be the “International Year of Cooperatives”	国連は2012年を“国際協同組合年”にすると宣言しました。
6:27～ 発展途上国の協同組合の写真	Particularly in emerging and developing countries, ...	特に新興国や発展途上国では、
	... cooperative institutions offer disadvantaged people economic ...	協同組合は恵まれない人たちに経済的、
	... and social support, providing opportunities for emancipation	社会的支援を提供し、解放への機会を提供します。

時刻・場面	英文字幕 (字幕の切替ごとに1枠)	和訳
6:42～ 「協同組合の意味」のタイトルに続き、関連する様々な動画・写真	The cultural form of organizing shared interests in cooperatives is highly important for everyday life to this day...	協同組合において共通の利益を形にするという文化の形式は、今日まで日常生活にとって非常に重要なものとなっています。
	... in Germany ...	ドイツで、
	... and worldwide.	そして世界で。
6:51～	It ranges from wind energy to coffee plantations, ...	風力エネルギーからコーヒー農場まで、
	... from the first experiences in school cooperatives ...	さらに学校協同組合での最初の体験から、
	... through to support in old age at a retirement home.	老年期の施設におけるサポートまで、多岐にわたります。
7:04～	With the basic principles self-help, self-management and self-responsibility, ...	自助、自己管理、自己責任という基本原則を持ち、
	... cooperatives bring social and economic development into harmony like hardly any other form of cultural expression.	協同組合は社会的発展と経済的発展を調和させます。これは他の文化的な表現の形ではほとんど見られません
7:18～	They enable the organization of interests, prevent exclusion and exploitation, ...	協同組合は、利益を形にすることを可能とし、排斥や搾取を防ぎ、
	... and promote stability, security and continuity.	安定・安全・持続性を推進します。
7:27～ 協同組合に関連するさまざまな動画・写真(続き)	Cooperative methods have proven to be immensely adaptable to current challenges.	協同組合の手法は、現代の課題に非常によく適用できることが証明されてきました。
	In this way, cooperatives also support the viability and innovative capacity of communities.	このように協同組合は、コミュニティの存続可能性と創意工夫する力をも支えているのです。
7:42～	Cooperative practice is about concrete, tangible commitment.	協同組合の実践は、具体的な関わりの問題です。
	The cohesion exemplified by cooperatives, with their large memberships, ...	協同組合が示す団結力は、その組合員数の多さとともに、
	... is a positive influence on society.	社会に前向きな影響を及ぼします。
7:56～	A cooperative is a community where everyone is a winner.	協同組合は、誰もが勝者となるような共同体です。

時刻・場面	英文字幕 (字幕の切替ごとに 1 枠)	和訳
8:00～	True to the motto: ...	モットーに忠実に：
	What cannot be achieved by one person alone, can be achieved by many!	1 人だけでは達成できないことでも、大勢でなら達成できる！